Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zbliżywszy się ― uczniowie powiedzieli Mu: Dla czego w podobieństwach mówisz im? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A podszedłszy uczniowie powiedzieli Mu dla czego w przykładach mówisz im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas podeszli uczniowie i zapytali Go: Dlaczego mówisz do nich w przypowieściach? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy uczniowie rzekli mu: Dla czego w przykładach mówisz im?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A podszedłszy uczniowie powiedzieli Mu dla- czego w przykładach mówisz im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podeszli uczniowie i zapytali Go: Dlaczego przemawiasz do nich używając porównań? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy uczniowie podeszli i zapytali go: Dlaczego mówisz do nich w przypowieściach? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy uczniowie, rzekli mu: Dlaczegoż im w podobieństwach mówisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpiwszy uczniowie, rzekli: Czemu im w podobieństwach mówisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przystąpili do Niego uczniowie i zapytali: Dlaczego mówisz do nich w przypowieściach? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpiwszy uczniowie, rzekli mu: Dlaczego mówisz do nich w podobieństwach? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy podeszli uczniowie i zapytali: Dlaczego mówisz do nich w przypowieściach? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy uczniowie podeszli do Niego i zapytali: „Dlaczego mówisz do nich w przypowieściach?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczniowie, podszedłszy, zapytali Go: „Dlaczego mówisz do nich w przypowieściach?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy uczniowie podeszli i zapytali go: - Dlaczego mówiąc do nich używasz przypowieści?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczniowie podszedłszy do Niego zapytali: - Dlaczego mówisz do nich w przypowieściach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підійшовши, учні сказали Йому: Чому ти говориш до них притчами? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty uczniowie rzekli mu: Przez co w porównaniach gadasz im?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem uczniowie podeszli oraz mu powiedzieli: Dlaczego im mówisz w podobieństwach? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy przyszli talmidim i zapytali Jeszuę: "Czemu mówisz do nich w przypowieściach?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczniowie podeszli więc i rzekli do niego: ”Dlaczego do nich mówisz, używając przykładów?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: —Dlaczego nauczasz ludzi poprzez przypowieści? |